

887**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych,**

podpisana w Ulan Bator dnia 29 czerwca 2011 r.

**UMOWA MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM MONGOLII
O ZNIESIENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO
DLA POSIADACZY PASZPORTÓW DYPLMATYCZNYCH I
SŁUŻBOWYCH**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Pragnąc zacieśnić istniejące przyjazne stosunki między dwoma krajami;

Pragnąc ułatwić wjazd i wyjazd oraz podróżowanie między dwoma krajami obywatelom legitymującym się ważnymi paszportami dyplomatycznymi i służbowymi,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni, w okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni liczonych od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem artykułu 2.

Artykuł 2

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwie dyplomatycznym, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej mających swoją siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium tej Strony, wyjazdu i pozostawania na jej terytorium przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy.

2. Powyższe uprawnienie odnosi się odpowiednio do członków rodzin (małżonków oraz dzieci) osób wymienionych w ustępie 1, pod warunkiem że pozostają z nimi we wspólnocie domowej i legitymują się paszportami określonymi w artykule 1.
3. Osoby, o których mowa w ustępie 1 i 2, będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej Umawiającej się Strony przedstawicielstwu dyplomatycznemu drugiej Umawiającej się Strony przed skierowaniem do pracy.

Artykuł 3

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi są zobowiązani przestrzegać przepisy prawa obowiązujące na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu granicy i przez cały okres pobytu na jej terytorium.
2. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia okresu pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, którego obecność na jej terytorium zostanie uznana za niepożądaną.

Artykuł 4

Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony utraci swój paszport dyplomatyczny lub służbowy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Państwa przyjmującego w celu podjęcia stosownych działań. Właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron, ze względu na bezpieczeństwo, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego, może zastrzec sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy zostanie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej, najpóźniej 7 (siedem) dni przed wejściem w życie.

Artykuł 6

1. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaze drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie wzory aktualnie obowiązujących paszportów dyplomatycznych i służbowych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

2. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaze drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie wzory swoich nowych i zmienionych paszportów dyplomatycznych i służbowych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 7

Wszelkie spory wynikające z interpretacji i wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej notyfikacji, w której Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona i uzupełniona na piśmie, drogą dyplomatyczną za porozumieniem Stron.
3. Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę sporządzono w *Ulan - Bator*, dnia *29 czerwca 2011* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
MONGOLII**



**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ХАРИЛЦАН ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар, цаашид “Хэлэлцэн тохирогч талууд” гэх,

Хоёр улсын хоорондын өнөөгийн найрамдалт харилцааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд хоёр улсын хооронд зорчих, нутаг дэвсгэрт нь орох, гарахыг хөнгөвчлөх зорилгоор,

Дараахь зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын Гадаад хэргийн яамдаас олгосон хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт олон улсын шинжтэй хилийн боомтоор визгүй зорчих, дамжин өнгөрөх эрхтэй.
2. Хэлэлцэн тохирогч талуудын Гадаад хэргийн яамдаас олгосон хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт 2 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд хил нэвтэрсэн өдрөөс эхлэн 180 (нэг зуун наяд) хоногийн хугацаанд 90 (еp) хүртэл хоногоос хэтрэхгүй хугацаагаар визгүй байх эрхтэй.

2 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт орших дипломат болон консулын төлөөлөгчийн газар, эсхүл олон улсын байгууллагад томилогдон ажиллах хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын иргэд нь томилолтынхоо хугацаанд тухайн талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, оршин сууж болно.

2. Дээрх эрх нь 2 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хүмүүстэй хамт амьдрах, 1 дүгээр зүйлд заасан паспорттай гэр бүлийн гишүүд (эхнэр, нөхөр болон хүүхэд)-д үйлчилнэ.
3. Энэ зүйлийн 1, 2 дахь хэсэгт дурдсан хүмүүсийн талаар Хэлэлцэн тохирогч нэг талын Гадаад хэргийн яам тэдгээрийг томилон ажиллуулахаас өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын дипломат төлөөлөгчийн газарт мэдэгдэнэ.

3 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын хилийг нэвтрэх үедээ болон нутаг дэвсгэрт нь байх хугацаандаа тухайн улсын холбогдох хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.
2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэрт байлгахыг хүсэхгүй тохиолдолд түүнийг өөрийн улсын хилээр нэвтрүүлэхээс татгалзах, өөрийн нутаг дэвсгэртээ байлгах хугацааг богиносгох эрхтэй.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт дипломат болон албан паспортоо гэсэн тохиолдолд зохих арга хэмжээ авах нөхцлийг хангах зорилгоор энэ тухайгаа хүлээн авагч улсын холбогдох байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ. Холбогдох дипломат болон консулын төлөөлөгчийн газар өөрийн иргэнд түүнийг улсын хилээр нэвтрэх бололцоог олгох үүднээс зорчих шинэ баримт бичиг олгох бөгөөд энэ талаар хүлээн авагч улсын холбогдох байгууллагад мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь улсынхаа аюулгүй байдлыг хангах, нийтийн дэг журам сахиулах, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах шалтгааны улмаас энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түр зогсоож болно. Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг түр зогсоосон тухай, эсхүл үйлчлэлийг түр зогсоосон шийдвэрийг хүчингүй болгосон тухай шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа тухайн шийдвэр хүчинтэй болохоос 7 (долоо) хоногийн өмнө дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

6 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос 30 (гуч) хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохирогч талууд өөрсдийн ашиглаж буй хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспортын загваруудыг тухайн баримт бичгүүдийн талаарх дэлгэрэнгүй мэдээллийн хамт дипломат шугамаар харилцан солилцоно.
2. Шинэ баримт бичиг нэвтрүүлэх, эсхүл хэрэглэж буй дипломат болон албан паспортод өөрчлөлт оруулсан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч талууд шинэ, эсхүл өөрчлөлт орсон баримт бичгийн загваруудыг тухайн баримт бичгүүдийн талаарх дэлгэрэнгүй мэдээллийн хамт тэдгээрийг хэрэглэж эхлэхээс 30 (гуч) хоногийн өмнө дипломат шугамаар харилцан солилцоно.

7 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотой үүссэн аливаа маргааныг дипломат шугамаар найрсгаар хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.

8 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход тавигддаг дотоодын шаардлагыг хангасан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч талууд харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн ноот бичгийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 90 (ер) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.
2. Хэлэлцэн тохирогч талууд энэхүү хэлэлцээрт харилцан зөвшөөрсний үндсэн дээр дипломат шугамаар бичгээр харилцан мэдэгдэх замаар нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.
3. Энэхүү хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх замаар энэхүү хэлэлцээрийг хэдийд ч цуцалж болно. Энэ тохиолдолд энэхүү хэлэлцээр нь тухайн мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө тал хүлээн авсан өдрөөс хойш 90 (ер) хоногийн дараа хүчингүй болно.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, өөр, өөрийн Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсоны үндсэн дээр энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг *Улаанбаатар* хотноо 2011 оны 06 дүгээр сарын 29 -ны өдөр польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen existing friendly relations between the two countries;

Desiring to facilitate entry, exit, and travel between the two countries for their citizens holding valid diplomatic and service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, using border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days from the day of their first entry, except in the circumstances described in Article 2.

Article 2

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic or service passports who are assigned to work in a diplomatic mission, consular office or an international organization having its seat in the territory of the other Contracting Party shall have the right to enter the territory of the other Contracting Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.

2. The above right shall apply to the family members (spouses and children) of persons referred to in Article 2.1 respectively, provided that they are members of one household and hold passports referred to in Article 1.
3. Persons referred to in Article 2.1 and Article 2.2 shall be notified by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party to the diplomatic mission of the other Contracting Party prior to being assigned.

Article 3

1. The citizens of one Contracting Party who hold valid diplomatic or service passports shall be obliged to comply with the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of the citizens of the other Contracting Party whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4

In case when a citizen of one Contracting Party loses his/her diplomatic or service passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately notify the relevant authorities of the receiving Party so that appropriate actions can be undertaken. The relevant diplomatic mission or consular office shall issue a new travel document to his/her citizen enabling him/her to cross state borders, and shall notify the relevant authorities of the receiving Party of this fact.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to suspend the implementation of the entire Agreement or its part for reasons of national security, public order or public health. A decision to suspend or to revoke a suspension shall be notified to the other Contracting Party by diplomatic channels not later than 7 (seven) days prior to the entry into force of the suspension or the revocation of the suspension, respectively.

Article 6

1. The Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their currently applicable diplomatic and service passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their new and changed diplomatic and service passports, together with a detailed description of such documents, not later than 30 (thirty) days before the entry into force of such documents.

Article 7

Any disputes arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the date of receipt, by diplomatic channels, of the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. Amendments to this Agreement shall be made by written notification by diplomatic channels and upon the consent of the Parties.
3. The Agreement has been concluded for an unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement upon written notification by diplomatic channels. In such event, the Agreement shall expire after 90 (ninety) days from the date of receiving the notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in *Ulaanbaatar*, this *29* day of *June, 2011*, in duplicate, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA**

